

Let Praises Sound!

Nils Kjellström

Vesper A Musical Evening Service
für Chor, Solo, Bigband und Latino-Combo



Nils Kjellström ist 1943 in Schweden geboren. Er genoss eine umfangreiche Musikausbildung, ist A-Kirchenmusiker und studierte Klavier, Orgel, Querflöte und Violoncello. Seine Tätigkeit reicht vom Musikverleger zum Arrangeur, vom Orchester- und Chorleiter zum Produzent im Studio und Mitarbeiter beim Funk, vom Musiker und Sänger in unterschiedlichen Chören und Musikgruppen zum Komponisten Nils Kjellström. „Let Praises Sound“ entstand 2004 im Auftrag der Evangelischen Kirche Hessen-Nassau für das Bigband-Projekt „brass&band“. Für den Carus-Verlag in Leinfelden gab er das bekannte Popchorbuch „Morning has broken“ heraus.

Vesper | A Musical Evening Service Zum kirchenmusikalischen Oratorienrepertoire gehören neben biblischen Erzählungen auch vertonte Gottesdienstabläufe. Die Feier der Messe, das Requiem oder das Stundengebet, insbesondere der Abendgottesdienst, die Vesper, erfordern Musik. Dies inspirierte Komponisten zu heute eigenständig aufführbaren Großvertonungen. Berühmt sind Claudio Monteverdis Marienvesper aus dem Jahre 1610 und auch Mozarts Vesperae solennelle.

Das Textbuch der Vesper besteht aus Psalmen mit einer jeweils vorangestellten Antiphon. Abschließend erklingt der Lobgesang der Maria, das Magnifikat. Nils Kjellström belässt die Antiphonen in der mittelalterlichen Weltsprache Latein. Sie sind archaisch gesetzt, orientieren sich an Gregorianik und skandinavischem A-cappella-Sound. Die Psalmen hingegen stehen in der aktuellen Weltsprache Englisch. Ihr Sound richtet sich nach Gospel-, Latin- und Popvorbildern.

Sensibel führt der Ausspruch der Emmausjünger, „Stay with us“ („Bleib bei uns, denn es will Abend werden“) in die musikalische Abendfeier ein. Der anschließende instrumentale „Opener“ offenbart die außergewöhnliche Besetzung des Werkes, eine Bläsersection aus 3 Trompeten und 3 Posaunen mit

solistischem Saxophon und einer Jazz-Latino-Combo. Reflektiert beendet der Titel „Now is the time“ das Werk und rundet es zu einem organischen Ganzen ab.

Die Musik vermag Jugendliche wie Erwachsene anzusprechen ohne ein musikalisches Allerlei zu sein. Die ausführenden Chöre des Martinskantorates Sindelfingen decken ein Spektrum von Kind bis Erwachsenen, vom engagierten Laien bis abgebrühten Profi ab. Auch in den Reihen der Instrumentalisten wirken jugendliche Talente aus der Bigband des Albert-Einstein-Gymnasiums Böblingen neben erwachsenen Berufsmusikern.

Das Textbuch Es gibt in der lateinischen Überlieferung der Psalmen jene nach der griechischen und jene nach der hebräischen Bibel. Beide unterscheiden sich an vielen Stellen. Dies ist im Text mit (G) und (H) gekennzeichnet.

Da die Zählung der Psalmen in der lateinischen Vulgata, an der sich die Antiphonen orientieren, von unserer vertrauten abweicht, sind auch hier die Angaben nicht eindeutig. Der lateinische Psalm 113 umfasst z.B. die Psalmen 114 und 115.

Die Psalmtexte sind der englischen Bibel (Revised Standard Version) entnommen. Der etwas freie Umgang des Komponisten mit dem Text ist mit (N. K.) vermerkt. So fügt er am Ende von „Like a Light in the Dark“ die Aufforderung hinzu: „Freut euch!“ – nämlich ihr, die ihr so gesegnet seid, wie es in den Psalmversen gesagt ist. Ganz deutlich wird dies auch in „When the Lord comes near“, wo aus der biblischen Aussage, dass Gott Juda als sein Heiligtum erwählt hat, im Einklang mit anderen biblischen Stellen die Nähe Gottes zu seinem Volk ausgesagt wird („He was near then, He was close to them“) und am Ende des Stückes auf unsere Gegenwart übertragen wird: „Dies ist ein heiliger Ort, und er wird bei uns bleiben. Er ist hier – gerade jetzt.“

I Stay with us, o Lord

Lk 24,29 Stay with us, o Lord,
For the day is almost over
and ev'ning is near.

Ps 100,
1-5 Shout to the Lord!
Sing praises!

Bleibe bei uns, o Herr,
denn der Tag ist fast vorüber,
und der Abend ist nahe.
Ruft zu dem Herrn!
Singt Lobpreisungen!

II Instrumental Opener

III Jubilate Deo (Antiphon)

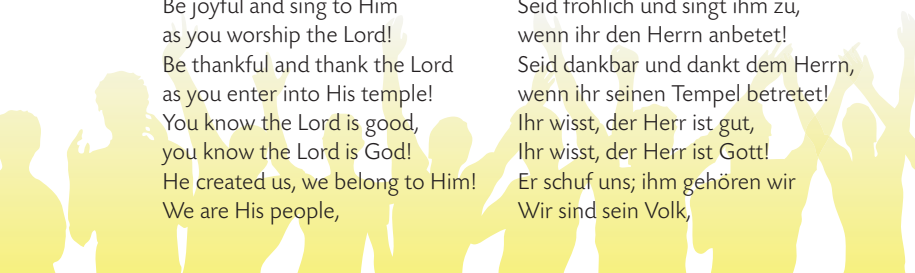
Ps 99,1 Jubilate Deo omnis terra.
= Ps 100,1 Alleluia.

Jubelt Gott zu, alle Welt!
Lobt Jahwe!

IV Shout to the Lord

Ps 100,
1-5 Shout to the Lord!
Sing praises!
Shout to Him and sing praises
to His name
ev'ryone and ev'rywhere!
Be joyful and sing to Him
as you worship the Lord!
Be thankful and thank the Lord
as you enter into His temple!
You know the Lord is good,
you know the Lord is God!
He created us, we belong to Him!
We are His people,

Ruft zu dem Herrn!
Singt Lobpreisungen!
Ruft zu ihm und singt
seinem Namen Lob,
jeder und überall!
Seid fröhlich und singt ihm zu,
wenn ihr den Herrn anbetet!
Seid dankbar und dankt dem Herrn,
wenn ihr seinen Tempel betretet!
Ihr wisst, der Herr ist gut,
Ihr wisst, der Herr ist Gott!
Er schuf uns; ihm gehören wir
Wir sind sein Volk,



sheep in His pasture!
His love and faithfulness
will last forever!

Schafe auf seiner Weide!
Seine Liebe und Treue bleiben
für immer!

V **Redemption misit populo suo (Antiphon)**

Ps 110,9 Allelu, Alleluia!
(H) Redemptionem misit populo suo
= Ps 111,9 et mandavit in aeternum pactum
 suum

Lobet, Lobet Jahwe!
Erlösung schickt er seinem Volk
und er bewahrt in Ewigkeit seinen
Bund.

VI **Trust and obey the Lord**

Ps 111,
1–10 With all my heart
 I will thank the Lord.
 He has done many wonderful things!
 Ev'rything the Lord has done
 is glorious and majestic.
 He is kind, He is merciful,
 He is fearful and holy,
 and His power will never end!
 God has shown His mighty power
 and his laws will stand forever!

They are true and they are right,
so love and obey the Lord!
Trust and obey the Lord!
(Let us trust Him! Let's obey Him!)

Von ganzem Herzen
will ich dem Herrn danken.
Er hat viele wunderbare Dinge getan!
Alles, was der Herr getan hat,
ist ruhmvoll und majestätisch.
Er ist freundlich, er ist barmherzig,
er ist zu fürchten und heilig,
und seine Macht hat kein Ende!
Gott hat seine gewaltige Macht gezeigt,
und seine Gesetze haben
für immer Bestand!
Sie sind wahr, und sie sind richtig,
also liebt und gehorcht dem Herrn!
Vertraut und gehorcht dem Herrn!
(Lasst uns ihm vertrauen!
Lasst uns ihm gehorchen!)

For this is the first step to wisdom!

Denn das ist der erste Schritt zur Weisheit!

VII In aeternum non commovebitur (Antiphon)

Ps 111,
6.7a (H)

= Ps 112,6 In memoria sempiterna erit justus

In Ewigkeit wird er nicht weichen.

Der Gerechte wird in ewiger Erinnerung bleiben.

VIII Like a Light in the Dark

Ps 112,1–9 The Lord blesses ev'ryone who worships Him and obeys His teachings and those who do right, ev'ryone who trusts the Lord. They will be so kind and so merciful, they will shine like a light in the dark. they will get rich and prosper, will be greatly praised, they will always be remembered 'cause their works were always kind.

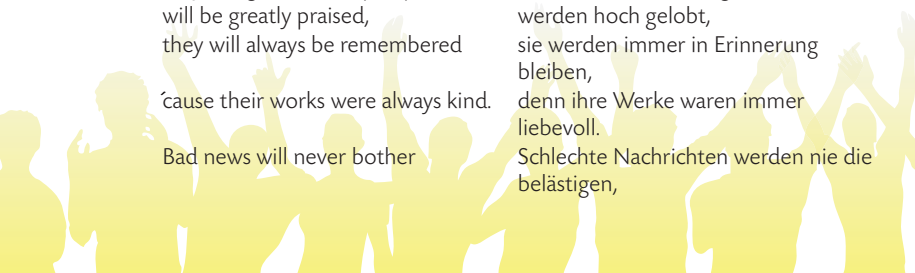
Bad news will never bother

Der Herr segnet jeden, der ihn anbetet

und seinen Lehren gehorcht, und die, die das Richtige tun; jeden, der dem Herrn vertraut. Sie werden so freundlich sein und so barmherzig, sie werden leuchten wie ein Licht in der Dunkelheit.

Sie werden reich und gedeihen, werden hoch gelobt, sie werden immer in Erinnerung bleiben, denn ihre Werke waren immer liebevoll.

Schlechte Nachrichten werden nie die belästigen,



those who have decided,
made up their mind to
trust the Lord.
The Lord will always bless the ones
who gladly trust His word,
and He will always bless the ones
who worship Him with joy.
Our doing right will keep
the blessings
flowing from the Lord.
Enjoy His mighty power,
don't ever be afraid!

die entschieden haben,
die sich entschlossen haben,
dem Herrn zu vertrauen.
Der Herr wird immer die segnen,
die voll Glück seinem Wort vertrauen,
und er wird immer die segnen,
die ihn mit Freude anbeten.
Unserem rechten Tun werden
die Segnungen des Herrn
stets zufließen.
Freut euch an seiner gewaltigen Macht,
Fürchtet euch nie!

IX **Laudate pueri Dominum (Antiphon)**

Ps 112,1
(G)

Laudate pueri Dominum!

Lobt, Diener, den Herrn!

= Ps113,1

Laudate nomen Domini! Alleluia!

Lobt den Namen des Herrn! Lobt Jahwe!

X **No One**

Ps 113,
1-8

Shout praises to the Lord!

Preist laut den Herrn!

Ev'ryone who serves Him,
come and praise the Lord!
Let the name of the Lord
be praised now and forever
for the name of the Lord
deserves to be praised

Jeder, der ihm dient,
komme und preise den Herrn!
Lasst den Namen des Herrn
gepriesen sein jetzt und für immer,
denn der Name des Herrn
verdient es, gepriesen zu sein

from dawn until sunset.

We are gathered here
to worship His name,
to sing praise to Him
for His goodness.

‘Cause no one can compare
with the Lord, our God!

The Lord is far above all
of the nations,

He is more glorious than
the heavens.

God lifts the poor and needy

from dust and ashes.

And He lets them take part
in ruling His people.

His throne is high above
and He looks down

to see the heavens and the earth.

von der Morgendämmerung
bis zum Sonnenuntergang.

Wir sind hier versammelt,
seinen Namen anzubeten,
ihm Lobpreis zuzusingen
für seine Güte.

Denn niemand kann sich messen
mit dem Herrn, unserm Gott!

Der Herr ist weit über allen Völkern,

er ist ruhmvoller als alle Himmel.

Gott erhebt die Armen und
Bedürftigen

aus Staub und Asche.

Und er lässt sie teilhaben
an der Regierung seines Volkes.

Sein Thron ist hoch oben,
und er schaut herunter,

um Himmel und Erde zu sehen.

XI Dominus recordatus (Antiphon)

Ps 113,12 Dominus recordatus
(H) nostri benedicet.
= Ps 115,12

Der Herr gedenkt an uns;
er möge segnen.



XII When the Lord comes near

Ps 114,1–8 The Lord, our God,
brought His people out of
Egypt land,
a strange land, with a strange
language.
He made Judah His holy place.
and He ruled over Israel.
He was near then,
He was close to them.
He made His temple a holy place
among the people of Israel.
Earth, you will tremble,
when the Lord, our God comes near!

Oh yes, you will tremble
when our mighty Lord comes near!

When the sea looked at God,
when it saw the Lord come near
it just hid away.
River Jordan stopped
its downstream flow
and ran the other way.
The mountains and the hills

Der Herr, unser Gott,
führte sein Volk aus Ägypten,
einem fremden Land mit einer
fremden Sprache.
Er machte Juda zu seinem heiligen Ort
und er regierte über Israel.
er war stets nahe,
er war dicht bei ihnen.
Er machte seinen Tempel zu einem
heiligen Ort
inmitten des Volkes Israel.
Erde, du wirst erzittern,
wenn der Herr, unser Gott
näher kommt!
O ja, du wirst erzittern,
wenn unser mächtiger Herr
näher kommt!
Als das Meer Gott ansah,
als es den Herrn sich nähern sah,
versteckte es sich einfach.
Der Fluss Jordan hörte auf
abwärts zu fließen
und floss in die andere Richtung.
Die Berge und die Hügel,

<p>oh they skipped around like goats. Ask the sea why it hid away, ask the river why it flowed the other way, ask the mountains and the hills why they skipped like goats! (N. K.) This same God, our mighty Lord, came to live with His people, came to live and to stay with them.</p>	<p>oh, sie sprangen herum wie Ziegen. Frage das Meer, warum es sich versteckte, frage den Fluss, warum er in die andere Richtung floss, frage die Berge und die Hügel, warum sie wie Ziegen sprangen! Dieser selbe Gott, unser mächtiger Herr, kam, um bei seinem Volk zu leben, kam, um bei ihnen zu leben und zu bleiben.</p>
<p>Now listen, this is a holy place, and he will stay with us now and forever, He is here now.</p>	<p>Jetzt hört zu, dies ist ein heiliger Ort, und er wird bei uns bleiben jetzt und für immer, Er ist hier – jetzt.</p>
<p>Ps 116,1 = Laudate Dominum omnes gentes.</p>	<p>Lobt den Herrn, alle Völker.</p>
<p>Ps 117,1</p>	
<p>(N. K.) He is here right now.</p>	<p>Er ist hier – gerade jetzt.</p>

XIII Laudate Dominum (Antiphon)

<p>Ps 116,1 = Laudate Dominum omnes gentes!</p>	<p>Lobt den Herrn, alle Völker!</p>
<p>Ps 117,1 Alleluia!</p>	<p>Lobt Jahwe!</p>

XIV Come, Praise the Lord

<p>Ps 117,1 Come, praise the Lord!</p>	<p>Kommt, preist den Herrn!</p>
<p>Come on, let's praise the Lord!</p>	<p>Auf, lasst uns den Herrn preisen!</p>

(N. K.)

All you people of all nations
east or west, south or north,
you may come from anywhere!
Let's join together,
sing His praises loud and clear!
Ps 117,2 His love for us is wonderful,
His faithfulness will never end!
Let's sing, let's praise Him!

All ihr Menschen aller Völker
in Ost oder West, Süd oder Nord,
ihr mögt von überallher kommen!
Lasst uns vereint
sein Lob laut und deutlich singen!
Seine Liebe zu uns ist wunderbar,
seine Treue wird niemals enden!
Lasst uns singen, lasst uns ihn loben!

XV

Magnificat

(N. K.)

Who am I?
Just a simple maid,
a humble servant
to a great and mighty God.
Why me?
Why did He choose
someone like me
for something like this?
But who am I to question,
to challenge His decisions?
And who am I
to understand the vastness
of His wisdom?
I am the simple servant
to a great and mighty God
and trustingly surrender
any doubt and any fear!

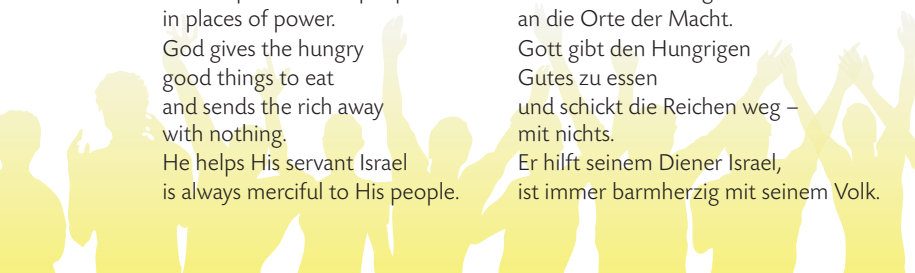
Wer bin ich?
nur ein einfaches Mädchen,
eine demütige Dienerin
eines großen und mächtigen Gottes.
Warum ich?
Warum hat er jemanden
wie mich erwählt
für so etwas?
Aber wer bin ich, dass ich hinterfrage,
seine Entscheidungen anfechte?
Und wer bin ich,
die Weite seiner Weisheit zu verstehen?
Ich bin die einfache Dienerin
eines großen und mächtigen Gottes,
und vertrauensvoll gebe ich
jeden Zweifel und jede Furcht auf!

Lk 1,
46-55

With all my heart
I praise the Lord and I am glad

because of God, my savior.
He cares for me,
his humble servant.
The people will say
He has blessed me.
The Lord has done
great things for me
and His name is holy.
He always shows mercy,
mercy to ev'ryone,
who worships Him.
The Lord has used
His powerful arm
to scatter those who are proud.
He drags strong rulers
from their thrones
and He puts humble people
in places of power.
God gives the hungry
good things to eat
and sends the rich away
with nothing.
He helps His servant Israel
is always merciful to His people.

Von ganzem Herzen
preise ich den Herrn,
und bin glücklich
wegen Gott, meinem Retter.
Er sorgt für mich,
seine demütige Dienerin.
Die Menschen werden sagen,
er hat mich gesegnet.
Der Herr hat große Dinge
für mich getan,
und sein Name ist heilig.
Er erweist stets Barmherzigkeit,
Barmherzigkeit für jeden,
der ihn anbetet.
Der Herr hat seinen machtvollen
Arm gebraucht,
um die zu zerstreuen, die stolz sind.
Er zieht starke Herrscher
von ihren Thronen,
und er setzt demütige Menschen
an die Orte der Macht.
Gott gibt den Hungrigen
Gutes zu essen
und schickt die Reichen weg –
mit nichts.
Er hilft seinem Diener Israel,
ist immer barmherzig mit seinem Volk.



God made this promise
to our ancestors,
and to Abraham forever!

Gott gab dieses Versprechen
unseren Vorfahren
und Abraham für immer!

XVI **Now is the Time**

(N. K.)

We gathered here
to raise our voices,
to sing out loud
for all to hear,
this is the night
to let the praises sound!
No other time,
no other place,
the moment is right here!
Yesterday has come and gone,
soon will dawn another day,
there's no way to change
the pace of life,
but this is the night
and now is the time
to let our praises sound,
let our praises sound tonight!

Wir haben uns hier versammelt,
um unsere Stimmen zu erheben,
um es laut zu singen,
damit alle hören,
dies ist die Nacht,
den Lobpreis erklingen zu lassen!
Keine andere Zeit,
kein anderer Ort,
Der Moment ist genau jetzt!
Gestern ist gekommen und gegangen,
bald wird ein anderer Tag anbrechen,
es gibt keine Möglichkeit,
das Tempo des Lebens zu ändern,
aber dies ist die Nacht,
und jetzt ist die Zeit,
unseren Lobpreis erklingen zu lassen,
lasst unseren Lobpreis erklingen heute
Nacht!

Ps 117
(N. K.)

(s. o.)
This is the night!
Now is the time!
Come on, let praises sound!

Dies ist die Nacht!
Jetzt ist die Zeit!
Auf, lasst den Lobpreis erklingen!

Tilman Jäger Aus seiner Zeit als Musiklehrer 1991-2004 am Albert-Einstein-Gymnasium in Böblingen und Leiter der dortigen erfolgreichen Schulbigband ist Tilman Jäger trotz Professur an der Musikhochschule in München weiterhin eng mit der lokalen Musikszene verbunden. 2001-2005 leitete er die Böblinger Kantorei und heute das Böblinger Vokalensemble. Er wirkt in vielen erfolgreichen Jazz-Formationen als Jazz-Pianist und ist künstlerischer Leiter des Böblinger Jazzfestivals und der dortigen JazzTimeReihe. Es entstanden bereits mehrere CD-Produktionen mit Bigband, Jazzquartett und Jazztrio.

Johannes Stephan Seit 2004 wird die Bigband des Albert-Einstein-Gymnasiums in Böblingen von Johannes Stephan geleitet. Zahlreiche Wettbewerbe wurden erfolgreich bestritten, 2009 der 1. Preis bei „Jugend Jazzt“. Als Trompeter bestreitet er gleichermaßen professionell das klassische wie popularmusikalische Oeuvre.

Ekkehard Rössle ist gefragter Saxophonist auf renommierten Jazz-Festivals. Er ist in verschiedenen erfolgreichen Formationen und Produktionen zu hören.

Jonathan Günak ist einer der versiertesten Nachwuchs-Drummer. Er war Mitglied des Bundesjazzorchesters sowie des bayrischen Landesjazzorchesters. Nach dem Albert-Einstein-Gymnasium ging er als Stipendiat am Berklee-College of Music nach Boston, wo er unter anderem bei renommierten Professoren wie Terri Lyne Carrington und Ralph Peterson Schlagzeug studierte.

Anja Tschamler ist nach umfassender klassischer Ausbildung nicht nur im Bereich Lied, Oper und Oratorium zu Hause. Regelmäßig tritt sie u.a. in Jazzvokalformationen auf. Sie unterrichtet Gesang an der Domsingschule in Würzburg und an der Musikschule in Herrenberg.

cappella nuova Sindelfingen

Der Chor ist Teil des Martinskantors und pflegt das große oratorische geistliche und weltliche Repertoire von Monteverdis Marienvesper bis Arthur Honeggers „Jeanne d’arc“. Dabei gelangen dem Chor theologisch reflektierte und musikalisch stilgerecht empfundene Interpretationen. Zum Spektrum gehören auch popularmusikalische Oratorien:

1996 Erstaufführung von Donald Frazer „A People’s Passion“, 2007 Ralf Größler „Our father in heaven“, Christoph Schönherr „Magnificat-Groovy version of OX“ und 2010 Nils Kjellström „Let praises sound!“

Jüngste Konzertreisen führten den Chor nach Spanien und Russland.

Sindelfinger Kinder- und Jugendchor

Die Arbeit mit Kindern und Jugendlichen hat im Martinskantorat seit den 50er Jahren Tradition. Dazu zählen die Förderung solistischer Talente, Chorsingen in vielen musikalischen Stilen von Barock bis Musical, Chorfreizeiten, Bandgottesdienste und Konzertauftritte.

Matthias Hanke Seit 1995 wirkt er als Kantor und Bezirkskantor an der Martinskirche Sindelfingen. Seine kirchenmusikalische Ausbildung erhielt er in Regensburg, Bayreuth und München. 2003 verlieh ihm der Landesbischof den Titel Kirchenmusikdirektor.



cappella nuova Sindelfingen

Stimmbildung: Vera Friedemann

Sindelfinger Kinder- und Jugendchor

Stimmbildung: Birgit Quellmelz

Gesang Anja Tschamler

Saxophon Ekkehard Rössle

Trompete 1,

Flügelhorn Janni Stephan

Trompete 2 Johannes Breuer

Trompete 3 Paul Goes

Posaune 1 Eberhard Budziat

Posaune 2 Lukas Reinert

Posaune 3 Thomas Becker

Percussion 1 Christoph Raff

Percussion 2 Matthias Renz

Percussion 3 Jonas Stephan

E-Bass Marcus Autenrieth

E-Piano Tilman Jäger

Schlagzeug Jonathan Günak

Aufnahme TONSCHIEBER

Tonstudio-Stuttgart

Tobias von Brockdorf

Licht

Marcel Lyhs,

CVJM Sindelfingen

Assistenz

Friederike Meuth

Leitung

Matthias Hanke

